

# ***Sunday Newsletter (#5, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **FEBRUARY 4, 2018 – SUNDAY OF THE PRODIGAL SON.**

**(Tone 2. Apostle Timothy of the Seventy (96); Monk-Martyr Anastasius the Persian (628); Ven. Anastasius, the deacon of Kyivan Caves (XII); Hieromartyrs Manuel, George, Peter, and Leontius – bishops; Sionius, Gabriel, John, Leontius and Parodus – priests and 377 companions (817).**

**(The Scripture Readings: Epistle: 1Col. 12-20; Gospel: Lk. 15 11-32)**

## **4 ЛЮТОГО, 2018 – НЕДІЛЯ ПРО БЛУДНОГО СИНА.**

**(Голос 2. Ап. Тимофія (96); Прмч. Анастасія Персянина (628). Прмч. Анастасія диякона Печерського (XII); Мчч. Мануїла, Георгія, Петра, Леонтія – єпископів, та Сіонія, Гавриїла, Іоана, Леонта, Парода – пресвітерів та 377 інших з ними (817).**

**(Читання із Св. Письма: Апостол: 1Кол. 6 12-20; Євангеліє: Луки 15:15-32)**

*Батьку! Я згрішив перед  
небом і перед тобою...*

Ці слова, сказані блудним сином, свідчать про глибоке і широсердечне каяття за гріховні вчинки. Каяття не тільки на словах, але й глибоко в серці, яке виливається в поверненні грішника до батьківського дому. Знаючи нашу гординю і як нам важко сказати: прости мені Боже, батьку, мати, брате, сестро..., Христос подає нам цей зразок покаяння, щоб ми наслідуючи його удостоїлись прощення гріхів і вічного й блаженного життя сподобилися.



**Parable of the Prodigal Son**  
<http://amphilochios.blogspot.ca>

*‘Father, I have sinned  
against heaven and  
before you...’*

These words spoken by prodigal son, showed a deep and sincere repentance for sinful behavior. Repentance not only in words but deeply in his heart that was confirmed in the return of the sinner to his father's house. Knowing our pride and how hard it is for us to say: forgive me Lord, father, mother, brother, sister... Christ gives us this example of repentance that we by imitating it may be worthy of the forgiveness of sins and life eternal.

**СВ. СВАНГЕЛІС (Лк. 15:11-32)**

Сказав Господь притчу цю: один чоловік мав двох синів. І сказав молодший з них батькові: батьку, дай мені частину майна, що належить мені. І батько розділив між ними майно. Через кілька днів молодший син, зібравши все, пішов у далекий край і там розтратив своє майно, живучи розпусно. Коли ж він усе розтратив, настав великий голод у тій країні, і він почав бідувати. І пішов, пристав до одного з жителів тієї країни; а той послав його на свої поля пасти свиней. І він радий був насититися стручками, які їли свині, але ніхто не давав йому.

Опам'ятавшись, він сказав: скільки наймитів у батька мого мають надлишок хліба, а я вмираю з голоду; встану, піду до батька мого і скажу йому: батьку! Згрішив я перед небом і перед тобою і вже недостойний зватися твоїм сином; прийми мене як одного з наймитів твоїх. Встав і пішов до батька свого. І коли він був ще далеко, батько побачив його і переповнився жалем; побіг і, кинувшись йому на шию, цілував його. Син же сказав йому: батьку! Я згрішив перед небом і перед тобою і вже недостойний зватися твоїм сином. А батько сказав рабам своїм: принесіть найкращий одяг і вдягніть його, і дайте перстень на руку його і взуття на ноги; і приведіть відгодоване теля, і заколіть; будемо їсти і веселитися! Бо син мій оцей був мертвий і ожив, пропав і знайшовся. І почали веселитися.

А старший син його був у полі; і коли, повертаючись, наблизився до дому, почув музику та співи *та радощі*; і, покликавши одного із слуг, запитав: що це таке? Той же сказав йому: брат твій прийшов; і батько твій заколов відгодоване теля, бо прийняв його здоровим. Він розгнівався і не схотів увійти. Батько ж його, вийшовши, кликав його. Але він сказав у відповідь батькові: ось я стільки років служу тобі і ніколи заповіді твоєї не переступав, але ти ніколи не дав мені й козляти, щоб мені повеселитися з друзями моїми. Коли ж цей син твій, що змарнував добро своє з блудницями, прийшов, ти заколов для нього відгодоване теля. Він же сказав йому: сину, ти завжди зі мною, і все моє - твоє. Веселитися ж і радіти треба тому, що брат твій оцей був мертвий і ожив, пропав і знайшовся. (УПФ)

**THE HOLY GOSPEL (Lk. 15:11-32)**

The Lord said this parable: "A certain man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the portion of goods that falls to me.' So he divided to them his livelihood. And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living. But when he had spent all, there arose a severe famine in that land and he began to be in want. Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.

But when he came to himself, he said, 'How many of my father's servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger! I will arise and go to my father, and will say to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, and I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants.' And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet. And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead and is alive again; he was lost and is found.' And they began to be merry.

Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. So he called one of the servants and asked what these things meant. And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.' But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him. So he answered and said to his father, 'Lo, these many years I have been (Continued on p. 3)

(Continued from p. 2) serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat that I might make merry with my friends. But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that I have is yours. It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found.' ” (NKJV)

**Тропар Недільний, Голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерти, Життя безсмертне,/ тоді ад умертвив Ти сьайвом Божества./ Коли ж померлих із глибин підземних воскресив Ти,/ всі сили небесні взивали:/ Життєдавче, Христе Боже наш,/ слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак Тріоді, Голос 3:**

Від Отцевої слави віддалився я безумно,/ в безчесті розтратив багатство, яке ти передав мені./ Тому голосом блудного взиваю до Тебе:/ Згрішив я перед Тобою, Отче Щедрий,/ прийми мене в покаянні/ і зроби мене одним із найманців Твоїх.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 2:**

Господь моя сила і моя пісня,/ і Він став моїм спасінням.

*Стих: Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.*

**Tropar, Tone 2:**

When You descended to death, O Life Immortal, You destroyed hades with the lightning of Your Divinity. And when from the depths You raised the dead, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

Having foolishly abandoned Your parental glory, I have squandered on vices the wealth that You gave me. Therefore, with the voice of the prodigal I cry out to You: I have sinned before You, O Compassionate Father, accept me in repentance and make me as one of Your hired servants.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 2:**

The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse: With chastisement the Lord has chastened me, but He has not given me over to death.*

**АПОСТОЛ: (1Кор. 6:12-20)**

**Читець:** З Першого Послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Усе мені дозволено, та не все корисне; все мені дозволено, та ніщо не повинне володіти мною. Їжа для черева, і череву для їжі; але Бог знищить і те і друге. Тіло ж не для блуду, а для Господа, і Господь для тіла. Бог воскресив Господа, воскресить і нас силою Своєю.

Хіба не знаєте, що тіла ваші є члени Христові? Отож, узявши члени Христові, чи зроблю їх членами блудниці? Зовсім ні! Хіба не знаєте, що той, хто з'єднується з блудницею, стає одним тілом з нею? Бо сказано: «Обидва будуть одна плоть». А хто з'єднується з Господом, той є один дух з Господом.

Уникайте блудодіяння: всякий гріх, що його чинить людина, є поза тілом, а блудник проти власного тіла грішить. Хіба не знаєте, що тіла ваші є храм Святого Духа, Який живе у вас і Якого ви маєте від Бога, і ви не свої? Бо ви куплені *дорогою* ціною. Отже, прославляйте Бога в тілах ваших і в душах ваших, які є Божі.

**Алилуя: (Псалом 19:2,10)**

Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить тебе Ім'я Бога Якова.

*Стих: Господи спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.*

**Причасний**

Хваліть Господа з небес,/ хваліть Його в вишніх. Алилуя (3)

**EPISTLE: (1Cor. 6:12-20)**

**Reader:** The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

Brethren! All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any. Foods for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them. Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body. And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make *them* members of a harlot? Certainly not! Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body *with her*? For "the two," He says, "shall become one flesh." But he who is joined to the Lord is one spirit *with Him*. Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body. Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit *who is* in you, whom you have from God, and you are not your own? For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.

**Alleluia Verses, Tone 2:**

May the Lord hear you in the day of affliction, may the Name of the God of Jacob defend you. *Verse: Lord, save the king and hearken unto us on the day we call upon You.*

**Communion Verse:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia (3).

## ПЕРЕМОГА НАД СОБОЮ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, ніколи не матимеш більшої битви, ніж битва з твоїми нерозумними почуттями і бажаннями. Це твої пристрасті. Вони твої найзапекліші та найнебезпечніші вороги. Твоє сліпе та нице «я» настільки близьке тобі, що його майже неможливо розпізнати. Воно намагається змусити тебе думати і відчувати згідно з ним, а не зі Мною. Стався до нього, як до ворога. Акти умиртвлення допоможуть тобі утверджуватися у пануванні над собою. Я зміцнюватиму твої зусилля Своєю ласкою.

2. Боротьба за панування над собою важча, ніж фізична чи розумова праця. Твоє нижче «я» рішучіше у досягненні того, чого бажає, ніж твоя воля у шуканні Мене. Це нижче «я» розпочне зі слабого бажання і поступово переросте у сильну звичку. Ти повинен боротися з усім поганим з першого моменту, коли воно з'явиться у твоєму житті. Якщо не зможеш перемогти зло, коли воно невелике і слабе, як же ти здолаєш його, коли воно стане сильною звичкою.

3. Справжній мир душі полягає не в тому, щоб піддаватися чи здаватися, а в пануванні над своїми бажаннями та уподобаннями. Панування над собою означає використання речей згідно з Моїми законами розуму й об'явлення. Воно вимагає рішучості та навіть насильства над собою у протистоянні злу. Роби так – і доведеш Мені свою правдиву вірність.

### **РОЗВАЖ:**

Моє щодення життя – це справжня боротьба з моїми зовнішніми та внутрішніми ворогами, що чинять опір. Найнебезпечнішими моїми ворогами у цій борні є внутрішні – це сліпі та нерозумні бажання, що глибоко закорінені в мені. Вони ніколи цілком не помирають, ніколи повністю не задоволені. Моє справжнє «я» проявляється в тому, який вибір робить моя воля: жити за законом розуму й віри, чи за законом гордості й сліпих почуттів.

Молитва, Святі Тайни, умиртвлення – це зброя, що переможе ворога. Боротьба стане набагато запеклішою, якщо я дозволю якійсь поганій звичці укріпитися. Покладаючись на Божу ласку та йдучи за вказівками Його Церкви, перемагатиму гріх, і щодня робитиму поступ у чесноті.

*(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, «Добра книжка», 2007, кн. I, ст 357-359)*

## SELF-CONQUEST

### **CHRIST:**

1. My child, you will never face a greater battle than the battle against your unreasoning feelings and desires. These are your passions. They are your most stubborn and most dangerous enemies. This blind and lower self within you is so close to you that it is almost invisible to you. It tries to make you think and feel its way instead of My way. Treat this lower self as an enemy. Acts of mortification will help you advance in self-control. I will strengthen your efforts with My grace.

2. The fight for self-control is harder than bodily or mental labors. *(Continued on p. 6)*

*(Continued from p. 5)* Your lower self is more determined in pursuing what it wants than your will is, in seeking Me. Self will start with a mild desire and gradually develop a strong habit. You must fight what is bad from the very first time it appears in your life. If you cannot overcome evil when it is small and weak, how will you ever conquer it after it has become a strong habit?

3. True peace of soul is found not in surrendering, but in controlling your desires and appetites. Control means using things according to My laws of reason and revelation. Self-control requires determination and even violence to self in opposing what is wrong. Do this and you will prove true loyalty to Me.

**THINK:**

My daily life is really a battle, with opposing forces arising both inside and outside of me. My most dangerous enemies in this battle are the enemies within the gates, the blind, unreasoning desires deep within me. They are never quite dead, never completely satisfied. The real "I" is seen in what my will chooses to follow: either the law of intelligence and faith, or the law of pride and blind feelings. Prayer, Sacraments, and mortification are the weapons which will overcome the enemy. The battle will become much harder if I allow any bad habit to grow strong. Relying on God's grace I will conquer sin and advance in virtue each day.

*(Anthony J. Paone, My Daily Bread, 1954, p. 252-253)*

~ ANNOUNCEMENTS ~

**PLEASE KEEP IN MIND** that there is No Fellowship hour today following the Divine Liturgy.

**WE WILL BE MAKING** Cabbage Rolls on Monday, February 5<sup>th</sup>. Please come and help if you can.

**EXECUTIVE MEETING** will be held on Sunday, February 11<sup>th</sup> following the Fellowship hour.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to Ken Trafanenko (1), Sonia Hasselaar (8), Yuri Goncharenko (13), Sophia Alexandrova (15), Mike Makar (16), Anna Nykoniuk (17), and Svitlana Nikolenko (27) who celebrate Birthdays in February. May God grant them strong faith, good health, salvation and preserve them for Many Years!

**PLEASE REMEMBER** that now it is due time to pay your church membership fees for 2018. Please see Yuliya Shokaliuk to renew your membership. Thank you for your attention to this important matter.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, February 11 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, February 15 – Divine Liturgy (Meeting of the Lord) at 10:00 am

Saturday, February 17 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 18 – Divine Liturgy at 10:00 am

Saturday, February 24 – Great Vespers at 5:00 pm

Sunday, February 25 – Divine Liturgy at 10:00 am